



### ***Hercule face à son crime inexpiable***

Hercule, fils de Jupiter et de la mortelle Alcmène, subit la haine de sa marâtre, Junon, qui lui impose d'incessantes épreuves. Dans *l'Hercule furieux*, Sénèque choisit un épisode propice à la tragédie : de retour des enfers, Hercule découvre que son pays est soumis à un usurpateur, Lycus. Il le tue mais la folie furieuse guidée par Junon s'empare de lui : il massacre alors ses propres enfants et sa femme Mégare, sous les yeux de Thésée et d'Amphitryon, son père adoptif, mari d'Alcmène. Puis il tombe dans un sommeil profond. A son réveil, il découvre le spectacle atroce de ses crimes.

- HERCULES.- Dira Furiarum loca  
et inferorum carcer et sonti plaga  
Decreta turbae, et si quod exsilium latet  
Ulterius Erebo, Cerbero ignotum et mihi,  
5 Huc me abde, Tellus ; Tartari ad finem ultimum  
Mansurus ibo. Pectus o nimium ferum !  
Quis vos per omnem, liberi, sparsos domum  
Deflere digne poterit ? hic durus malis  
Lacrimare vultus nescit. Huc arcum date,  
10 Date huc sagittas; stipitem huc vastum date.  
Tibi tela frangam nostra ; tibi nostros, puer,  
Rumpemus arcus, ac tuis stipes gravis  
Ardebit umbris ; ipsa Lernaeis frequens  
Pharetra telis in tuos ibit rogos.  
15 Dent arma poenas. Vos quoque infaustas meis  
Cremabo telis, o novercales manus.  
AMPHITRYON.- Quis nomen unquam sceleris errori indidit ?  
HERCULES.- Saepe error ingens sceleris obtinuit locum.  
AMPHITRYON.- Nunc Hercule opus est : perfer hanc molem mali.  
20 HERCULES.- Non sic furore cessit extinctus pudor,  
Populos ut omnes impio aspectu fugem.  
Arma, arma, Theseu, flagito propere mihi  
Subtracta reddi : sana si mens est mihi,  
Referte manibus tela ; si remanet furor,  
25 Pater, recede : mortis inveniam viam. [...]  
Cur animam in ista luce detineam amplius  
Morerque, nihil est : cuncta jam amisi bona,  
Mentem, arma, famam, conjugem, natos, manus,  
Etiam furorem. Nemo polluto queat  
30 Animo mederi : morte sanandum est scelus.  
AMPHITRYON.- Perimes parentem ?  
HERCULES.- Facere ne possim occidam.  
AMPHITRYON.- Genitore coram ?  
HERCULES.- Cernere hunc docui nefas.  
35 AMPHITRYON.- Memoranda potius omnibus facta intuens,  
Unius a te criminis veniam pete.  
HERCULES.- Veniam dabit sibi ipse qui nulli dedit ?  
Laudanda feci jussus : hoc unum meum est.  
Succurre, genitor ; sive te pietas movet  
40 Seu triste fatum sive violatae decus  
Virtutis : effer arma ; vincatur mea

Fortuna dextra.

THESEUS.- [Sunt quidem patriae preces

Satis efficaces ; sed tamen nostro quoque

45 Moveare fletu. Surge, et adversa impetu

Perfringe solito. Nunc tuum nulli imparem

Animum malo resume ; nunc magna tibi

Virtute agendum est : Herculem irasci veta.

HERCULES.- Si vivo, feci scelera : si morior,tuli.]

Sénèque, *Hercule furieux*, vers 1221-1245 et 1258-1278

## Traduction

HERCULE. – **(1)** Le pays sinistre des Furies, la prison des Enfers, la contrée assignée à la foule des coupables, - si quelque refuge se dissimule au-delà de l'Erèbe<sup>1</sup>, inconnu de Cerbère et de moi-même, - **(5)** cache-moi là, Terre ; j'irai, pour y demeurer, jusqu'aux ultimes profondeurs du Tartare<sup>2</sup>. O cœur trop cruel ! Vous, enfants, éparpillés sur le sol de toute notre demeure, qui pourra vous pleurer dignement ? Ces yeux, endurcis aux maux, ne savent pas verser de larmes. Apportez-moi ici mon arc, **(10)** apportez-moi mes flèches, apportez-moi mon énorme massue. Pour toi, je briserai mes traits, pour toi, mon enfant, je romprai mon arc ; ma pesante massue brûlera pour ton ombre ; lui-même, tout rempli des flèches lerniennes<sup>3</sup>, mon carquois ira sur ton bûcher : **(15)** que mes armes subissent leur châtement. Vous aussi, funestes à mes armes, je vous brûlerai, ô mains de marâtre.

AMPHITRYON. - A-t-on en quelque lieu donné à un égarement le nom de crime ?

HERCULE. - Bien des fois, un égarement qui dépassait la mesure a été désigné comme l'équivalent d'un crime.

AMPHITRYON. - Maintenant, il faut que tu sois Hercule : endure jusqu'au bout ce poids énorme de malheur.

HERCULE. - **(20)** Ma folie furieuse n'a pas aboli, n'a pas éteint ma conscience morale, au point que je veuille mettre en fuite tous les peuples par le spectacle de mon impiété. Ces armes, ces armes qu'on m'a soustraites, Thésée, j'exige qu'on me les rende bien vite. Si mon esprit est sain, remettez mes traits dans mes mains ; si ma folie furieuse persiste, **(25)** retire-toi, père : je trouverai le chemin de la mort. [...] Pourquoi retiendrais-je plus longuement ma vie sous votre lumière ? Pourquoi m'attarderais-je ? J'ai déjà perdu absolument tous mes biens : esprit, armes, renom, épouse, enfants, mains, et même fureur. Nul ne saurait apporter **(30)** de remède à une âme souillée : par la mort il faut guérir le crime.

AMPHITRYON. - Tu tueras ton père<sup>4</sup>.

HERCULE. - Pour m'ôter la possibilité de le faire, je mourrai.

AMPHITRYON. - En présence de ton père ?

HERCULE. - Je l'ai accoutumé à assister à des actes impies.

AMPHITRYON. - Porte plutôt tes regards vers des actions, objet d'unanimes louanges, et demande grâce à toi-même pour ce seul crime.

HERCULE. - **(35)** Il fera grâce à lui-même celui qui n'a fait grâce à personne ? Mes actions glorieuses, je les ai accomplies sur ordre : seule cette action m'appartient en propre. Viens à mon secours, père ; que ton émotion vienne ou de tes sentiments paternels, ou de mon sinistre exploit, ou de l'honneur souillé de ma vaillance, apporte mes armes ; que ma main triomphe de ma fortune.

Traduction : François-Régis CHAUMARTIN, CUF, Paris, Les Belles Lettres 2018

<sup>1</sup> Région des enfers où passent les âmes après la mort.

<sup>2</sup> Autre région des enfers réservée aux grands criminels

<sup>3</sup> Cet adjectif est dérivé du nom d'un marais près d'Argos, Lerne. C'est là qu'Hercule a vaincu l'hydre, monstre à neuf têtes, et qu'il trempa ses flèches dans le sang du monstre, poison incurable.

<sup>4</sup> Il s'agit d'Amphitryon lui-même.

## Partie 1 : Lexique et étude de la langue

### A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du mot *furor* (vers 20 et vers 24)

### B. Faits de langue (5 points)

Relevez dans la réplique d'Hercule du vers 20 au vers 30 trois noms ou groupes nominaux à l'ablatif. Vous justifierez pour chaque nom l'emploi de ce cas.

## Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes.

### Choix n° 1 (Langue) :

Traduire les vers 1273 à 1278 qui suivent le passage.

THESEUS.-                   Sunt quidem patriae preces  
Satis efficaces ; sed tamen nostro quoque  
Moveare fletu. Surge, et adversa impetu  
Perfringe solito. Nunc tuum nulli imparem  
Animum malo resume ; nunc magna tibi  
Virtute agendum est : Herculem irasci veta.  
HERCULES.- Si vivo, feci scelera : si morior, tuli.

### Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc).